



## HİLÂLÎ'NİN MANZUM KIRK HADİS TERCÜMESİ

*Kamil Ali GIYNAŞ\**

### ÖZET

Hız. Peygamber'in "Ümmetimin dinî işlerine dair kırk hadis ezberleyeni Allah kıyamet günü fakihler ve âlimler zümresiyle haşreder." hadisi münasebetiyle İslâm tarihi boyunca çeşitli kırk hadisler risaleler şeklinde derlenmiş, ezberlenmeye çalışılmıştır. İslâmî geleneğin içinde yer alan kimi şairler de seçtikleri kırk hadisi manzum şekilde tercüme etmişler, bu yolla manzum kırk hadis kaleme alma geleneği oluşmuştur.

Bu yazıda Hilâlî'nin manzum kırk hadis tercümesinin gelenek içerisindeki yeri tespit edilmeye çalışılacak, sonrasında eserin metnine yer verilecektir.

**Anahtar Kelimeler:** Hadis, Kırk Hadis, Manzum Kırk Hadis, Hilâlî.

## HİLÂLÎ'S VERSE TRANSLATION OF FORTY HADITH

### ABSTRACT

To mark the hadith of Hz. Mohammed's "In my ummah who memorize forty hadith about religious orders, Allah recurrects them in category of jurisprudents and scholars" throughout the history of İslam compiled and memorized various forty hadiths in the form of the pamphlets. In İslamic tradition, the poets who translated the verse in the choice of forty hadith, in this way the tradition of writing verse forty hadith is composed.

In this article, Hilâlî's translation of verse forty hadith will be worked to determine place in tradition and will be given the text of the forty hadith.

**Key Words:** Hadith, Forty Hadith, Verse Forty Hadith, Hilâlî.

### Giriş

İslâm medeniyeti içerisinde varlık göstermiş olan Klâsik Türk edebiyatının muhteviyâtında, bu dinin peygamberi olan Hz. Muhammed ile ilgili türlerin olması kaçınılmazdır. Hz. Peygamber'le ilgili olan türler arasında mevlid başta olmak üzere, siyer (sîre, sîret), na't (na't-ı nebevî), hilye, mi'râciye (mi'râc-nâme, mi'râc-ı n-nebî) gibi türlerin yanında oldukça fazla rağbet görmüş olan manzum kırk hadis tercümeleri de yer almaktadır.

\* Arş. Gör., Ahi Evran Ü. Fen-Ed. Fak. Türk Dili ve Ed. Böl. El-mek: kagiynas@gmail.com

Kırk hadis edebiyatının hadis literatürü içerisinde özel bir yeri vardır. Bir kısmı muhaddis, bir kısmı farklı ilim dallarında ihtisas sahibi âlim, az bir kısmı da sıradan kimseler olmak üzere pek çok kişi bu konuda eser telif etmiştir (Yıldırım 2000, 33). Hz. Muhammed'in "Ümmetimin dinî işlerine dair kırk hadis ezberleyeni Allah kıyamet günü fakihler ve âlimler zümresiyle haşreder." meâlindeki hadisi, bilginlerce rivayeti zayıf hadisler arasında gösterilmesine rağmen kırk hadis derlemelerinin ortaya çıkışında başlıca âmil olmuştur (Uğur 1992, 78-79).

İlk örnekleri basit derlemeler halinde II. (VIII.) yüzyılın sonlarına doğru ortaya çıkan kırk hadisler bir yönüyle dinî, diğer bir yönüyle edebî, ahlâkî ve içtimaî özelliklere sahip olduğundan zamanla İslâm edebiyat ve tefekkürünün temel türlerinden biri haline gelmiştir. Arap edebiyatında ilk örneği Abdullah b. Mübârek'in *Erba'ün hadis*'iyle görülen bu tür uzun süre başladığı gibi mensur olarak kaleme alınmış, İran ve Türk edebiyatlarında önce nazım-nesir karışık telif edilmiş ve giderek tamamen manzum kırk hadisler ortaya çıkmıştır (Karahan 2002, 470).<sup>1</sup>

Türkçede ilk kırk hadis tercümesi olan Mahmûd b. Âli'nin *Nehcü'l-ferâdis* isimli eserinden günümüze kadar birçok kırk hadis tercümesinin bulunması bu türün Türk edebiyatında rağbet edilen bir tür olduğunu göstermektedir.<sup>2</sup>

Bu yazıda da manzum kırk hadislerden biri olan Hilâlî'nin manzum kırk hadis tercümesi tanıtılacak ve eserin metnine yer verilecektir.

### 1. Eserin Müellifi

Eserin mensur mukaddimesinde geçen "Bu haķîr-i keşîrû't-taķşîr Hilâlî" ibaresinden ve kırk hadisten sonra yer alan tercî-i bendin son bendinde yer alan şu mısradan müellifin Hilâlî olduğu anlaşılmaktadır:

*Senden ister Haķ ğuzûrında HİLÂLÎ himmeti*

Ayrıca, şairin Ağustos<sup>3</sup> nahiyesine görev icabı gönderildiği ve burada görevli olmaktan memnun olmadığı eserin sebep-i telif bölümündeki şu beyitlerden anlaşılmaktadır:

Dil mükedder diyâr-ı ğurbetde

Hemçü âb-ı ğayât zulmetde

İncinip manşîb-ı Ağustos'a

Şetm ederdim şadâ-yı nâķûsa

Tuhfe-i Nâilî'de Hilâlî mahlaslı dört şair bulunmaktadır (Tuman 2001, II/1203-1204):

Hilâlî: Hilâlî Çelebi, Türkistanlı. Vefatı 931/1524.

Hilâlî: Hilâlî Çelebi, İstanbullu, takyeci. Vefatı 950/1543.

Hilâlî: Ramazân Çelebi, "Kaşı Hilâl" denmekle meşhûrdur. İstanbullu.

<sup>1</sup> Kırk hadislerle ilgili genel bilgi ve çalışmalar için bkz.: Necib Âsım 1331, Karahan 1952, Karahan 1953, Karahan 1991, Yıldırım 2000, Kılıç 2001.

<sup>2</sup> Yeni harflerle yayımlanan manzum kırk hadisler için bkz.: Kürkcüođlu 1951, Karahan 1978, Sevgi 1988, Aksoy, 1991; Cihan, 1991; Kılıç, 1993; Sevgi, 1993a; Sevgi, 1993b, Sevgi, 1993c; Aksoy 1997; Cihan, 1997; Sevgi 2000, Sevgi 2001, Yıldız 2003, Aksu 2004, Kõksal 2007, Yıldız 2011.

<sup>3</sup> Ağustos, Selânik vilâyetinin Karaferye kazasına bağlı bir nahiyedir (Sezen 2006, 9).

Hilâlî: İmâm Hilâlî Çelebi, Bursalı, hatîb. Sultân Bâyezîd-i Sâni devri şairlerindedir.

Manzum kırk hadisin mensur mukaddimesinde Allah'a hamd, peygambere salât ve selâmdan sonra devrin padişahından "hâdimü'l-haremeyni'ş-şerîfeyn" şeklinde ve Bostanzâde Muhyiddîn Efendi (1535-1598)'den Rumeli Kazaskeri olarak bahsetmektedir. Bostanzâde ilk olarak 1580'de Rumeli kazaskerliğine getirilmiş, ikinci defa ise 1587'den şeyhülislâm olduğu tarih olan 3 Nisan 1589'a kadar bu görevde kalmıştır<sup>4</sup>. Buna göre eserin müellifi Hilâlî takyeci olan Hilâlî değildir. Türkistanlı Hilâlî mekân ve zaman itibarıyla, İmâm Hilâlî Çelebi de zaman itibarıyla bu eserin müellifi olamazlar. Geriye sadece eserin müellifi olarak -kesin olmamakla birlikte- İstanbullu Ramazân Çelebi kalmaktadır.

Ahdî Gülşen-i Şu'arâ'sında şairi şöyle tanıtır: "Mevlidi İstanbûl ve ismi Ramazan'dur. Dergâh-ı mu'allânun silahdârî zümresindedir. Kaşî Hilâl demekle meşhûr-ı zamân ve ma'rûf-ı cihân ve müşârunileyh bi'l-benân kimesnedür. Âdâb-ı musâhabeti şîrîn ü latîf ve letâ'if-i nâzûki rengîn vâkî' olmuşdur. Sâbikan 'Arabî'den cüz'î habîr ve zebân-ı Fârisî'den dil-pezîr olan eş'âr-ı şu'arâ-yı 'Acemi tettebbu' itmede bî-nazîr ve kuvvet-i şî'riyyesi ma'lûm-ı yârân ve makbûl-i pîr ü cevân[dur] (Solmaz 2005, 589-590)."

Ahdî'nin tezkiresinde yer alan Hilâlî, başka bir tezkirede yer almadığından ve Ahdî de *Gülşen-i Şu'arâ*'ya ölüm tarihi olan 1593'e kadar eklemeler yaptığından eserin müellifinin İstanbullu Ramazân Çelebi olduğu düşünülmektedir.

## 2. Kırk Hadis

Hilâlî'nin manzum kırk hadis tercümesinden, kırk hadislerle ilgili iki önemli çalışma olan Abdülkadir Karahan<sup>5</sup>'ın ve Selahattin Yıldırım<sup>6</sup>'ın eserlerinde bahsedilmemektedir. Bu, olağan bir durumdur. Çünkü, "Mensur olsun, manzum olsun klâsik edebiyatımızı ihtiva eden dönemde yazılmış kırk hadisler, -kimi şerhler dışında- genellikle hacimli eserler olmadıkları için müstakil kitaptan ziyade, muhtelif mecmualar içindeki risalecikler hâlinde karşımıza çıkmaktadır. Ülkemiz kütüphanelerinin birçoğunun tasnifi ve kataloglarının yayımlanması hâlâ tamamlanamadığı, karteksleri hazırlanan veya katalogu yayımlanan kütüphanelerdeki mecmuaların da genellikle muhteva tavsifleri yapılmadığı için türlü yayınlarla varlığı tespit edilen veya tam metni yayımlanan kırk hadisler dışında, bilinmeyen birçok kırk hadislerle karşılaşmak ihtimali her zaman mevcuttur (Köksal 2007, 238)." Hilâlî'nin manzum kırk hadis tercümesinin de risaleler mecmuasında bulunması bu görüşü desteklemektedir.

Eserin tespit edilebilen tek nüshası baştan bir miktar eksiktir ve mensur bir mukaddime ile başlamaktadır. Klâsik dönem dinî metinleri genellikle besmele, hamdele, salvele şeklinde başlar. Eserin başladığı sayfada Allah'a hamd devam ettiğiinden muhtemelen bir sayfa kadar eksiktir. Sonrasında Hz. Peygamber'e, devrin padişahına ve şeyhülislâm Bostanzâde Muhyiddîn Efendi'ye övgü yer alır. Mensur kısmı takiben 1.-135. beyitler arasında bulunan tevhîd, Hz. Muhammed'e, Hz. Ebubekir'e, Hz. Ömer'e, Hz. Osman'a, Hz. Ali'ye yazılmış na'tlar, münacât ve sebab-i telif mesnevi tarzında kaleme alınmıştır. Sebeb-i teliften sonra manzum kırk hadis tercümesi yer almaktadır. Kırk hadislerin tercümesi kıt'a nazım şekliyle kaleme alınmıştır. Kırk hadis tercümesinden sonra Hz. Muhammed'e yazılmış beş bentlik bir tercî-i bendle eser son bulur.

Kırk hadis tercümesi ve baştaki tevhîd, münacât ve na'tlar "*fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*" kalıbıyla, sondaki tercî-i bend ise "*fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*" kalıbıyla yazılmıştır.

<sup>4</sup> Bkz.: İpşirli 1992: 311.

<sup>5</sup> Bkz.: Abdülkadir Karahan, *İslâm-Türk Edebiyatında Kırk Hadis Toplama, Tercüme ve Şerhleri*, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1991.

<sup>6</sup> Bkz.: Selahattin Yıldırım, *Osmanlı'da Kırk Hadis Çalışmaları 1*, İstanbul 2000.

Eserin sebab-i telif kısmı eksiktir. Eksik olduğu hem meramın tam anlaşılmasından, hem de reddâdeden bellidir.

Mensur mukaddimedede belirtildiğine göre Hilâlî, geçim sıkıntısından dolayı Bostanzâde Muhyiddîn Efendi'den bir makam talebinde bulunmuş, o da bu isteğini yerine getirmiştir. Hilâlî, kırk hadis tercümesini yapmaya cüret ettiğini, Muhyiddîn Efendi'nin Efendi'nin bu eserini kabul etmesi halinde mutlu olacağını ifade etmiştir.

### 2.1. Eserin Muhtevası

Müellif, eserini tertip ederken hadisleri herhangi bir kıstasa göre seçmemiştir. Hadislerin konularına bakıldığında ibadet, iman, insan ilişkileri, ahlâk, emir ve nehiy, vb. konularda söylenmiş oldukları görülmektedir. Diğer bazı manzum kırk hadislerde görülen, nazmedilen hadislerin kaynağını belirtme durumu bu eserde yoktur.

Eserdeki hadislerin bazılarının (8., 31., 33., 34., 36. ve 37. hadisler) Câmî'nin *Erba'in*<sup>7</sup>inde yer alan hadisler olduğu görülmektedir. Bazıları da İmam Nevevî'nin *40 Hadis*<sup>8</sup>indeki hadislerle (10., 33. ve 35. hadisler) aynıdır.

### 2.2. Nüsha Tavsifi

Eserin tespit edilebilen tek nüshası Millî Kütüphane'de 06 Hk 3759/2 arşiv numarasıyla kayıtlı bir mecmuanın 29a-43a sayfaları arasındadır. 185x100-130x60 mm ölçülerinde, 13 satırlı; sırtının derisi dökülmüş, yırtık ve çok yıpranmış kâğıt kaplı mukavva cilt içerisinde. Nem lekeli, haç arma filigranlı kâğıda nesihle yazılmıştır. Söz başları ve hadislerin Arapçası kırmızı mürekkeple yazılmıştır.

Aynı cildin içerisinde 06 Hk 3759/1 numarasıyla kayıtlı olan ilk eser, Merdümî'nin *Tuhfetü'l-İslâm*<sup>9</sup> (Manzûm Kırk Âyet ve Kırk Hadis Tercümesi)'dir.

Hilâlî'nin eserinden sonra 06 Hk 3759/3 numarada kayıtlı olan eser de manzum hadis tercümesidir. Müellifi tespit edilemeyen eserin, mensur mukaddimesi Arapçadır.

### METİN

[29a] Ve me'âric-i vücûdî nizâm-ı râ'îk üzere teşyîd eyleyip ni'am-ı bedî'ini cemî' tavr-ı vücûdda olan eşyânî üzerlerine ifâza eyledi. Ve âyât-ı kudretini şahâ'if-i ekvânda îzâh u izhâr ve râyât-ı vahdetini a'râzdan ve a'yândan her şey'de naşîb eyleyip manzûr-ı inzâr-ı üli'l-ebşâr eyledi. Ve nev'-i insânî hâlk edip ahsen-i taqvîm ile tekrîm ü tefhîm ve tefhîm ü ta'lîm kerâmeti ile tekrîm ü ta'zîm eyledigine ve 'alleme âdeme'l-esmâ'e küllehâ<sup>10</sup> burhân-ı kıt' u'd-da'vidir. Kıt'a li-mü'ellifihî:

ای اصل وجود همه افاق توی

مقصود و مراد دل مشتاق توی

تو شمس منیر و ماسوایت ذرات

هر شی که نمایان شده خلاق توی

<sup>7</sup> Bkz.: Sevgi 2000.

<sup>8</sup> Bkz.: Güneç 2005.

<sup>9</sup> Bkz.: Sevgi 1993.

<sup>10</sup> "(Allah) Âdem'e isimlerin tümünü öğretti." Bakara, 2/31.

Ve şalât-ı bî-gâye [29b] ve teslîmât-ı bî-nihâye ol hâtemü'l-enbiyâ'i ve'r-rüsül hâdi'l-  
hâlâyık ilâ aqvemi's-sebîl seydid-i celîl ve resûl-i cemîl üzerine olsun ki zümre-i ümmetini tariķ-i  
şer'-i metîne hidâyet ve cânib-i cennât-i na'îme delâlet eyleyip Hâzret-i Hâķ ve Feyyâz-ı Muṭlaķ  
'izâm-ı şânını kelâm-ı kâdîm ve furķân-ı kerîmde *ve inneke le-'alâ huluķın 'azîm'*<sup>11</sup> hıṭâbına  
muḥâtab eyledi. Kıt'a li-mü'ellifihî:

سا نر ملك لامكان توي

ای کذر کرده یکدم از افلاک

سبب خلق افریدن کون

حبذا ای مخاطب لولاک

Ve daḥî âl ü evlâd-ı 'izâm ve aşhâb u etbâ'-ı kirâmı üzerlerine olsun ki her biri ḥimâyet-i  
şer'-i nebevîyi farz-ı 'ayn bilip [30a] *bi'l-ğudüvvi ve'l-âşâl'*<sup>12</sup> cihâd fî sebîli'llâha iştiğâl gösterip  
a'dâ-yı dîn-i Muḥammedîyi pây-mâl eylemekden ḥâlî olmadılar. Ve pâdişâh-ı rub'-ı meskûn ki  
hâdimü'l-haremeyni's-şerîfeyn olup ilâ yevminâ hâzâ ḥirâset-i şer'-i resûl-i ekrem şalla'llâhü  
te'âlâ 'aleyhi ve sellem bi-tariķi'l-irşâ zât-ı mürüvvet şifâtlarına intikâl eylemiştir ki devâm-ı  
devlet-i rûz-efzûnları du'âsı *lev reddân tãrem 'aleynã ve sebbihhu tırãzãn* mele'-i a'lâya farz-ı  
'ayn belki 'ayn-ı farz olmağla mesâmi'-i mecâmi'-i zevâyâ-yı eflâk ve şavâmi'-i cevâmi'-i hıṭta-i  
ḥâķ şît ü şadâ-yı ṭanîn-i taḥmîd ve gülbâng-i temhîd-i temcîdleri ile mâl-â-mâldır Cenâb-ı Bârîden  
'azze şânuhu ve bihi burhânuhu mes'ûldur ki [30b] sebzezâr-ı memleket-i behîşt-âşâr cüybâr-ı  
şemşîr-i âbdârları ile hem-vâre-i ser-sebz ü ber-ķarâr ve üstüvâr u pâydar olup şarkdan ğarba ḥükm-  
i hümayûnı revân ve raḥş-ı saltanat hemîşe zirân olup ilâ âḥiri'z-zamân devlet ü sa'âdet-i hem-  
'inân olmağdan ḥâlî olmaya. Maṭla':

Eli altında olup levḥ-i kalem

Râm-ı ḥükmi ola cümle 'âlem

Lâ cerem keşret-i umûr-ı cumhûr ve vüfûr-ı meşâliḥ-i mûcibü'l-fütûr bi-nefsihi ḥimâyet-i  
şer'-i metîne mâni' ve ḥirâset-i seccâde-i resûl-i güzîne dâfi' olmağla vükelâ-i 'udûl sa'âdet-i  
vüşûlden lâzım u lâ-büdd olmağın ḥuşûşâ zümre-i 'ulemâya ta'yîn buyurulan ḥâzret-i sulṭânü'l-  
'ulemâ'i'l-'izâmî'l-kirâm el-ḥaberü'l-muḥaķķıķı'r-rabbânî [31a] ve'l-ḥarîri'l-müdeķķıķı's-  
şamedânî 'umdetü'r-râsiḥîni'l-kâmilîn kudvetü'l-fâzilîni's-şâmiḥîn el-münteşîr-i şît-i celâlühü fi'l-  
aķtâr ke's-şemsi fî râbi'ati'neḥâr a'nî bihi şadrü'l-'ulemâ'i'l-'izâm Muḥyiddîn Efendi ibnü'l-  
merḥûm es-sa'id eş-şehîd Bostân Efendi -rafe'allâhu rûḥahu ve nevvera zârîḥahu- el-ķâzî  
yevme'izin bi'l-'askeri'l-muzaffer fî vilâyet-i Rûmili el-ma'mûre. Maṭla' li-mü'ellifihî:

Melûz u melce'-i dünyâ ve mesned-i 'ulemâ

Mu'in-i bî-ser ü sãmân u nâşîr-ı zu'afâ

Bu ḥaķîr-i keşîrüt-taķşîr Hilâlî ed-dâ'i'l-faķîr ber-mûcib-i sâ'îķ-i taķdîr def'-i zîķ-ı me'âşî  
içün ibtilâ'-i manşîb-ı kâzânîḥ ḥuşûline nice tedbîr ile râğîb olup kıt'a:

<sup>11</sup> "Ve sen elbette yüce bir ahlâk üzeresin." Kalem, 68/4.

<sup>12</sup> "... sabah ve akşam ..." A'râf, 7/205; Ra'd, 13/15; Nûr, 24/36.

Gerçi cā'iz degül kazâyı taleb

[30b]

Lîk ki zarûret oldu sebeb

Def -i zîķ-ı ma'âş için nâ-çâr

Cân u dil manşıb-ı kazâyı umar

Bâb-ı İrem medârlarına ki 'urve-i vüşķā-yı erbâb-ı hâcât ve tāk-ı der-i kerem-nümüdârlarına ki mihrâb-ı aşhâb-ı münâcâtdır çehre-i iltiyâm ile li-ecli'l-mülâzeme yüz sürmek bi-ḥamdi'llâh müyesser ü muḫadder olduḫda bu ḫalîlü'l-bizâ'a ve 'adîmü'l-istiḫâ'a zamân kazâsında ḫuvvet-i ḫudsiyyesi miḫdârınca hezâr 'acz ü ḫuşûr eyledikde terceme-i ḫadîş-i erba'îne iḫdâm u cür'et ve keşf-i rümûz-ı kelimât-ı nebevîye ihtimâm u diḫḫat eylemişdi. Ḥâlâ 'arz-ı cenâb-ı ni'me'l-me'âbları kılındı. Ḳıṭ'a-i 'Arabiyye:

جائت سليمان يوم العرض قبيرة

بنصف رجل جراد كان في فيها

ترنمت بلطف القول واعتذرت

ان الهدايا على مقدار مهديها

[31a]

Kemâl-i luḫf u mürüvvetlerinden mütevaḫḫi'dir ki ḫuşûr vâķi' olan mevâzi'î dâmen-i 'afv ile mestûr ve naẓar-ı himmet ü 'inâyetleri ile manzûr buyurup şeref-tırâz-ı ḫabûl ile muḫarrız ḫılmaḫla bu dâ'î-i bî-dâ'îlerini mesrûr u meşķûr buyurup 'indi'llâhi-meliki'l-ġafûr şevâb-ı cemîl ve ecr-i cezîl ile me'cûr olalar. Maṭla':

نملة جائت برجل من جراد

تو سليمانى كن اى على نهاد

Ḳıṭ'a-i bî-nuḫaṭ li-muḫarririhî:

Simâk-ı dergeh ü vâlâ himem medâr-ı kerem

Murâda vâşıl olur ol ki dergehiñde ola

Devâm-ı 'ömrüñe her demde ehl-i diller ile

Saña olursa eger mihr ü meh du'âda revâ

[31b]

TAḤMÎD-İ BÂRÎ TE'ÂLÂ 'AZZE'SMÜHU

بسم الله الرحمن الرحيم

..-/-..-/-..-

- 
- 1      Ḥamd-i bî-ḥad Ḥudâ-yı Raḥmân'a  
Şeref-i nuṭṭ virdi insâna
- 2      Nuṭṭ-ıla buldı imtiyâz insân  
Nuṭṭ-ıla oldı nâm-dâr-ı cihân
- 3      Nuṭṭ baḥşâyış-i Ḥudâ'dandır  
Ḳadrini bilmemek ḥaṭâdandır
- 4      Nuṭṭ-ıla ḥamd ider Ḥudâ'ya kişi  
Çıkaran başa nuṭṭdur her işi
- 5      Luṭf-ı Ḥaḳ çünki sende etdi zühür  
Lâ-cerem şükr-i Ḥaḳ'da etme ḳuşûr
- 6      Minnet Allâh'a zü'l-minen oldur  
Cümle zî-rûḥa cân viren oldur
- 7      Ey ki vaşfında nefs-i nâṭıka lâl  
Ḳâdir ü Lâ-yezâl Celle Celâl
- 8      Ey muḥîṭ-i 'ulûm-ı kevn ü mekân  
Zât-ı pâkiñ mübâyin-i imkân
- 9      Senden emvâca geldi baḥr-i vücûd  
Cümle nâ-bûd sen hemân mevcûd
- 10     Ne seniñ evveliñi bildi ezel  
Ne ebed gâyetiñi eyledi ḥall
- 11     Cümle maḥlûḳ birliḡiñe delîl  
Lîk görmez bu sırrı çeşm-i 'alîl  
[32a]
- 12     Zât-ı baḥtı nice ede idrâk  
Bir avuç âferide olmış ḥâk
- 13     Evc-i a'lâyı ede mi me'vâ  
Meges-i pür şikeste bî-pervâ
- 14     Aña ḥâşâ ki kimse ḳâdirdir  
'Aḳl-ı evvel o fende ḳâşırdır
- 15     Rûḥ terk etmeyince nâsûtı  
Hiç iz'ân ider mi lâhûtı
- 16     Etdirir mi mişâl-i muṭlâḳı yâd  
'Âlem-i mülk ü cây-ı kevn ü fesâd

---

**Turkish Studies**

- 17 Baġayın dise m̄a-ver̄ayı ‘am̄a  
D̄ide-i ‘aġl-ı p̄āk olur a‘miȳa
- 18 Dil ġariġ-i biġār-ı ‘iŝyāndır  
Ġam tenürında s̄ine büryāndır
- 19 Secdeye varmaġa ne var yüzümüz  
Ne saña tevbe kıılmaġa sözümüz
- 20 Mübtelâyız ‘ināyet eyle bize  
Rûz-ı maġşer ġimāyet eyle bize
- 21 Bize tevġik̄iñi ref̄ik̄ eyle  
‘Aŝġ-ı p̄ākiñi hem tar̄ik̄ eyle
- 22 Luġfuña ittiġā idip her ġāh  
Oġuruz lâ ilāhe illallāh
- Na‘ t-ı Ĥazret-i Seyyidü’l-Mürselin**
- 23 Ey ġabīb-i muġāṭab-ı *levlāk*  
Rûh-ı ābā vü ümmehāt-ı felāk  
[32b]
- 24 Ey zuhūr-ı tecell̄-i evvel  
Nûr-ı zāt-ı Ĥudā-yı ‘azze ve cel
- 25 Ĥāşıl-ı ‘ömr-i Ĥaydar-ı Kerrār  
Merdüm-i d̄ide-i üli’l-ebşār
- 26 Seyyid-i enbiyā’-ı kevn ü mekân  
Rûġ-ı ‘ālem netice-i imkân
- 27 Server-i ġayl-i enbiyā’-ı ‘izām  
Mālîk-i zümre-i riġāb-ı enām
- 28 Z̄iver-i büstān-ı mülk-i vücūd  
‘Āleme zātı m̄a-hüve’l-maġşūd
- 29 Mefġar-ı enbiyā ġabīb-i Ĥudā  
Vāġıf-ı sırr-ı süre-i ṭāhā
- 30 ‘Aġl-ı evvelsin ey muġīṭ-i ‘ulüm  
Emr-i mechül yoġ saña ma‘lüm
- 31 Server-i kāyināt sensin sen  
Menba‘-ı vāridāt sensin sen

---

**Turkish Studies**



- 32 Şüretâ gerçi kim mu 'ahharsın  
Lîk ma' nîde cümleden ersin
- 33 Zâtiñ içindir evvel ü âhir  
Mâ-sivâu'llâh olduğı zâhir
- 34 *Lî-me' allâh* sırrına maẓhar  
Mihr işiğinde kemterin çâker
- 35 Sâlik-i mülk-i lâ-mekânsın sen  
Cümle maqşûd-ı ins ü cânsın sen
- 36 'Âleme rahmet-i ilâhîsin  
Müznibiniñ kamu penâhısın  
[33a]
- 37 Senden ister şefâ' atı insân  
Rûz-ı maḥşer faķir ü ger sulṭân
- 38 Cân u dil yoluña fedâ olsun  
Himmetiñ tâ ki reh-nümâ olsun
- Na' t-ı Hâzret-i Ebî Bekr eṣ-Şiddîk Rağıyallâhu ' Anh**
- 39 Râh-ı Hâķ' da resûl-i dîne refîķ  
Yâr-ı ğâr-ı ḥabîb-i Hâķ şiddîķ
- 40 Server-i enbiyâya şıdķ-ıla yâr  
Hem-dem-i ' ankebût u mûnis-i ğâr
- 41 Şâhibü'l-cûd menba' u'l-âşâr  
Seyyidü'l-ķavm maḥzenü'l-esrâr
- 42 Server-i ḥayl-i evliyâ-i kirâm  
Şâdıķu'l-ķavl-i çâr yâr-ı ' izâm
- 43 Hâmî'i şer' -i Aḥmed-i Muḥtâr  
Hâfız-ı dîn ü ķâtil-i küffâr
- 44 Ey ki sulṭân-ı enbiyâya şefîķ  
Sâlik-i râh-ı Hâķ ' ale't-taḥķîķ
- 45 Ey tarîķ-i ḥaķîķate hâdî  
Vuşlat-ı Hâķķ'a bâ' iş ü bādî
- 46 Bizi ğarķ-âb etdi baḥr-i zünüb  
Dâll olduķ hevâ-yı nefse uyup
- 47 Câ olup rûḥa keşṭî-i imkân

---

**Turkish Studies**

- Oldı dil ğarķ-ı lücce-i ‘ işyān
- 48 Cāna kār itmedin cüdālīklar  
İrişip eyle āşinālīklar  
[33b]
- 49 Cāygāh-ı huzūr-ı rütb-i enām  
Açılıp halk eyledikde kıyām
- 50 Elimiz al be-ħaķķ-ı nūr-ı Hudā  
Bizi ķoma ayakda rüz-ı cezā
- 51 Kıl şefā‘ at resül-i ekremden  
Bizi ķurtar o dem cehennemden
- 52 Dāhīl eyle livā‘-i ħamde bizi  
Ķoma ol ħâlde elemde bizi
- Na‘ t-ı Ħazret-i ‘ Ömer bin el-Ħaţţāb Rađıyallāhu ‘ Anh**
- 53 Ħazret-i Ħaķķ’a şıdk-ıla şānī  
Ķār yār içinde ola şānī
- 54 Ħayr-ĥ‘āh-ı Muħammed-i ‘ Arabī  
Zīver-i meclis-i şerīf-i nebī
- 55 Ķār yār-ı güzinde el-ħaķ  
Cānib-i Ħaķķ’a tābī‘-i muţlak
- 56 ‘ Adl ü inşāfda ferīd-i cihān  
Maħrem-i mefħar-ı zemīn ü zamān
- 57 Ħaķķ’ı fark itmek ile ol server  
Vaşfı fārūķ oldı nāmı ‘ Ömer
- 58 ‘ Aynı aĥvāl-i ‘ āleme nāzır  
Mīmi medĥ-i resülde māhir
- 59 Rāsı gūyā ki re‘y-i raħmete dāl  
Ya sipihr-i ħilāfet üzre hilāl
- 60 Ey meh-i āsmān-ı evc-i şeref  
Gevher-i mihrüñe bu sīne şadef  
[34a]
- 61 Āteş-i ğam bizi helāk etdi  
Yaķdı yandırdı der[d]nāk etdi
- 62 Mübtelā-yı belā-yı ‘ işyānın  
Sīne sūzān u dīde giryānın

---

**Turkish Studies**

- 63 Cürmümüze ne hadd ü gâyet var  
Nâ-sezâ kâra ne nihâyet var
- 64 Rûz-ı mahşerde Muştafâ'ya<sup>13</sup> bizi  
Ya'ni sulţân-ı enbiyâya bizi
- 65 Kıl şefâ'at eyâ kerem kânı  
Umarız edesin bu ihsânı
- 66 Ede tâ kim şefâ'atine qarın  
Olavuz bîm-i âhiretten emîn
- Na't-ı Hâzret-i 'Osmân bin 'Affân Raḥimehu**
- 67 Şâhibü'l-cûd menba' u'l-ihsân  
Hâdimü's-şer' Hâzret-i 'Osmân
- 68 Serv-i âzâd-ı bûstân-ı İrem  
Mefḥar-i zümre-i benî Âdem
- 69 Mazhar-ı nûr-ı ilm ü ḥilm ü ḥayâ  
Aḥsenü'l-ḥulḳ ekremü's-şühedâ
- 70 Sâcid-i bi'l-ḥuzû' ve'l-iḳbâl  
Hâmid-i bi'l-ḡudüvvi ve'l-âsâl
- 71 Zî-ḥaseb menba' -ı ḥayâ vü edeb  
Server-i nâmdâr-ı nesl-i 'Arab
- 72 Hâfız-ı dîn câmi' -i Qur'ân  
Menba' -ı cûd u mesned-i 'irfân  
[34b]
- 73 Ey meh-i âsmân-ı zühd ü şalât  
Midḥatiñ bâ' iş-i felâḥ u necât
- 74 Hâḳ budur kim sirâc-ı ümmetsin  
Ya'ni maḥbûb-ı Rabb-i 'izzetsin
- 75 Senden eyler ḥicâb ins ü melek  
Şerm eder ṭurmaḡa önünde felek
- 76 Nûr-ı îmânla münevversin  
Cennet ehline şems-i ḥâversin

<sup>13</sup> Metinde şu şekilde:



- 77 Dilimiz olalı medâr-ı güneh  
Belimiz iki bükdi bâr-ı güneh
- 78 Sû-yı a' mâlimiz çağ zulmet ola  
Bilmeziz ' âķibet ne hâlet ola
- 79 Bize maḥşer güninde pertev şal  
Ḳoma luḫ et ayakda destimiz al
- 80 Rabṫ idip ḫazret-i resûle bizi  
Anda sevḳ eyle ṫođrı yola bizi
- 81 Ḫaḳ te'âlâ görüp penâhımız  
Umarız ' afv ede günâhımız
- Na' t-ı Ḫazret-i ' Alî Rağıyallâhu ' Anh Kerreme Vechehu**
- 82 Cümle merdân içinde müsteşnâ  
Maḫhar-ı vaşf-ı *lâ fetâ illâ*
- 83 Ḳâṫı' -ı tâbi' in-i küfr ü ḫalâl  
Ḳâtil-i müşrikîn-i vaḳt-i ḳıtâl
- 84 Ekmelü'd-dîn a' lemü'l-' ulemâ  
Efsaḫü'l-ḳavm emlaḫü's-şu' arâ  
[35a]
- 85 Nâşıb-ı râyet-i fütûḫ-ı nebî  
Câ-nişîn-i Muḫammed-i ' Arabî
- 86 Sîne-i pâki baḫr-i ' ilme şadef  
Server-i evliyâ vü şâh-ı Necef
- 87 Oldı ' am-zâde-i resûl-i güzîn  
Lâ-cerem olmasın mı ehl-i yaḳîn
- 88 Olalı Ḫaḳ resûline dâmâd  
İstiğâşe eder aña evtâd
- 89 ' Azama'llahu şânuhu şerefâ  
Kerreme'llahu vechehu ebedâ
- 90 Ey şeh-i ḳâli-' i der-i Ḫayber  
Şâhlar dergehiñde beste kemer
- 91 Ey ḳamerîn sa'âdet-i ' uzma  
Ġavş-i dünyâ vü rûḫ-ı mâ-fîhâ
- 92 Ejder-i nefse mübtelâ olduḳ

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*  
Volume 7/1 Winter 2012

- Kendi kendimize belâ olduk
- 93 Bizi kırtar meded bu miñnetden  
Gözümüz aç bu h̄'âb-ı ğafletden
- 94 Göricek müznibîn içinde bizi  
Çoma âh u enîn içinde bizi
- 95 Muştafâ'ya bizi şefâ' at kıl  
Dest-ğır ol bize hidâyet kıl
- 96 Tâ ki 'afv eyleye görüp Allâh  
Hasbiye'llâhu lâ ilâhe sivâh
- Münâcât ilâ Kâzî'l-Hâcât**  
[35b]
- 97 Yeter ey 'andelîb-i dil bu niyâz  
Şevk-ile eyle tevbeye âğâz
- 98 Tâ be-key nâr-ı 'aşk-ıla sūzân  
Niceye dek enîn ü âh u figân
- 99 Nice bir ibtilâ-yı fūrkat-i yâr  
Yâ ğam-ı rüzğâr-ı nâ-hem-vâr
- 100 Çalma esfelde yüce pervâz it  
Gülşen-i lâ-mekânda şehnâz it
- 101 Nice bir çâr yâra istişfâ'  
Müksir olma edâdâ virme şudâ'
- 102 Yüri şimden girü dilâ kendiñ  
Eyle Allâh'a arz sevgendiñ
- 103 Çünki Ğaffâr-ı kâm-kâr oldur  
Hâlîku'l-leylü ve'n-nehâr oldur
- 104 Ola kim luğfına çarîn olasın  
Niçe bir hem-dem-i enîn olasın
- 105 'Afv ede cürmüni Hudâ-yı cemîl  
Çalmaya ğıll u ğış eçall-i çalîl
- 106 Yâ ilâhî zebûn-ı 'işyânam  
Müstahâk-ı belâ-yı hırmânam
- 107 Bir yaña bend-i pâ ten-i hâkî

---

**Turkish Studies**

- Tārmār etdi ‘aql u idrāki
- 108 Nefs-i emmāre bir yaña tende  
Çomadı ‘arz-ı hāle yüz bende
- 109 Vaşf-ı hāl-i tebāhı mı diyeyin  
Yoḥsa rüy-ı siyāhı mı diyeyin  
[36a]
- 110 Āh eger luṭfuñ olmaz ise qarın  
Çala zulmet içinde cān-ı hazın
- 111 Ne yüzüm var teveccüh eylemege  
Ne sözüüm var tefevvüh eylemege
- 112 Līk deryā-yı luṭfuña ḥad yok  
Cüy-ı dil-cü-yı feyzüñe sed yok
- 113 Baña bir çatresin naşīb eyle  
Beni maḫşūduña qarīb eyle
- 114 Müstaḥaḫḫ-ı ‘ināyet eyle beni  
Sālik-i istikāmet eyle beni
- 115 Ekremü’l-ekremīnsin yā Rab  
Erḥamü’r-rāḥimīnsin yā Rab
- 116 Cürm ü ‘işyāna tevbe-kār oldum  
Zühd ü taḫvāyla düçār oldum
- 117 Baña eyle ‘ināyetiñ reh-ber  
Cān u dil yoluña fedā yek-ser
- 118 Etme bir dem ṭarīḫ-i Ḥaḫ’dan dūr  
Māh u sāl eyleye niteki mürūr
- 119 ‘Āḫıbet ḫayrını müyesser kııl  
Luṭf u iḥsānıñı mükerrer kııl
- 120 Beni artırma rüz-ı maḫşerde  
Göricek müznibin ile şerde
- 121 Budur ey cümle ‘ālemi ḫālıḫ  
Zāt-ı pāk ü şifātıña lāyık
- 122 Merḫamet eyleyip maḫall-i cezā  
Rabbena’ḡfir lenā ve terḫamnā  
[36b]

---

**Turkish Studies**

**Sebeb-i Te'lîf**

- 123 Bir gice mâh ayda meh-tâb<sup>14</sup>  
Oldı deryâda gevher-i nâ-yâb
- 124 Şâhid-i âftâb-i zerrîn-püş  
Câme-ğ'âb içre oldı şan bi-hüş
- 125 Nürdan kalmadı eşer zerre  
Zulmet olmadı böyle bir kerre
- 126 Dil mükedder diyâr-ı gurbetde  
Hemçü âb-ı hayât zulmetde
- 127 İncinip mansıb-ı Ağustos'a  
Şetm ederdim şadâ-yı nâķūsa
- 128 Ne şalâ var ne mescid ü câmi'  
Böyle kıldı nuķūset-i řali'
- 129 Def -i zîķ-i ma' âş için nâ-çâr  
İħti[y]ârî dil anda etdi ķarâr
- 130 Fikr ederdim güzeşte eyyâmı  
Başıma yazılan ser-encâmı
- 131 Bunı bildim ki ' âķıbet devrân  
Furşatñ düşürürse virmez amân
- 132 Ne kadar ' ömrüñ ola tül ü dirâz  
İntikâliñ deminde görünür az
- 133 Felegüñ ' işvesine aldanma  
Saña âķir vefâ eder şanma
- 134 Bir gün eylerse ħurrem ü ħandân  
Yine eder cefâ ile giryân
- 135 Muķtezâ üzre ger ola devri  
' Aksine devr eder yine fevri  
[37a]

من صلی علی واحدة صلی الله تعالی علیه عشر<sup>15</sup>

Şalavâtı diliñden eyleme dūr  
Ki nebî etdi va' de-i ħasene

<sup>14</sup> Vezin ve anlam bozuk.

<sup>15</sup> Kim bana bir kez tasliye ederse Allah ona on kere tasliye buyurur.

Didi Allāh eyler on şalavāt  
Baña bir kerre taşliye edene

<sup>2</sup>  
من ابتلى من هذه البنات بشئ فأحسن اليهن كن له ستر من النار<sup>16</sup>

Yime ğam keşret-i benāta şaқın  
Dāyimā eyle anlara ihsān

Mübtelā oldı kim ki luţf itdi  
Oldılar aña setre-i nīrān

<sup>3</sup>  
من اعتق رقية مؤمنة اعتق الله بكل ارب منها اربا منه من النار<sup>17</sup>

Kim ki memlūk-i mü'min[i] қаşden  
İtse āzād Hақ edip anı yād

Nārdan mu'taқıñ her 'uzvı için  
Mu'tıқıñ 'uzvını ider āzād

<sup>4</sup>  
من جاء منكم الجمعة فليغتسل<sup>18</sup>

'Azm idicek şalāt-ı cum'a için  
Size ğusl eylemek buyurdı resūl

Lā-cerem emr-i müsteħab oldur  
Eyleñiz siz dağı bu emri қаbūl  
[37b]

<sup>5</sup>  
من حفظ عشر آيات من اول سورة الكهف عصم من الدجال<sup>19</sup>

Sūre-i Kehf'i oқıyıp her kim  
Evvelinden on āyet ezberler

Şerr-i deccālden olur ma'şūm  
Bize virdi resūl böyle hаber

<sup>6</sup>  
من دل على خير فله مثل اجر فاعله<sup>20</sup>

Kim delīl olsa hаyra bir kişiyi  
Ecr olur dār-ı āhiretde қarın

Fā'iliñ ecri mişli aña dağı  
Buyurur hаzret-i resūl-i ğüzīn

<sup>7</sup>  
من قام رمضان ايمانا و احتسابا غفر له ما تقدم من ذنبه<sup>21</sup>

Kim ki ĩmān u iħtisāb üzre

<sup>16</sup> Kim kız çocuklarıyla imtihan edilir de onlara iyi davranırsa, kızlar onu cehennem ateşinden korur.

<sup>17</sup> Kim Müslüman bir köleyi azat ederse, Allah onun her uzvuna karşılık azat edenin bir uzvunu cehennem ateşinden kurtarır.

<sup>18</sup> Biriniz Cuma namazına gideceği zaman boy abdesti alsın.

<sup>19</sup> Kehf Suresi'nin başından on āyet ezberleyen Deccal fitnesinden muhafaza edilir.

<sup>20</sup> Kim bir hayra sebep olursa, ona da hayrı işleyenin sevabı kadar sevap verilir.

<sup>21</sup> Kim inanarak ve sevabını Allah'tan umarak Ramazan ayının gecelerini ibadetle ihya ederse geçmiş günahları affolunur.



Ramazân ayına ola kıyım

Cümle geçmiş günâhı yarlıganır  
Cehd kılmak gerek olup şâyım

8

من لا يرحم لا يرحم<sup>22</sup>

Merhamet kıl görünce nâ-çarı  
Tâ ki mazhar olasın ihsâna

Rağm olunmaz şu kimse didi nebî  
Merhamet kılmaya her insâna

9

من لبس الحرير في الدنيا لم يلبسه في الآخرة<sup>23</sup>

[38a]  
Giyme dünyâda sen harîr şağın  
Râğıb ol dehr içinde bir şâla

Kim ki dünyâda giydi ise harîr  
Giymeye âljiretde ol kıala

10

من كان في حاجة أخيه كان الله في حاجته<sup>24</sup>

Kıl kıazâ hâcetini muhtâcîn  
Bu hadîs-i nebîden al sebağ

Mü 'miniñ kim bitirse hâcetini  
Bitirir hâcetin anñ dağı Hâğ

11

من مات وهو يعلم انه لا اله الا الله دخل الجنة<sup>25</sup>

Saña olsun yine beşâretler  
Ey 'alîm-i rumûz-ı 'âlem-i ğayb

Kim ki Allâh'ı bir bilip öldi  
Cennete dâhîl oldu ol bî-reyb

12

من يرد الله خيرا يفضله في الدين<sup>26</sup>

'Âkîl iseñ eger çalış fığha  
Ki mühimdir tarîğ-i şer' -i metîn

Hâğ murâd etse hayr bir kışıye  
Anı eyler fağîh ey miskîn

13

ان اشد الناس عذابا في يوم القيامة عند الله تعالى المصورون<sup>27</sup>

<sup>22</sup> Merhamet etmeyene merhamet olunmaz.

<sup>23</sup> Dünyada ipek giyen erkekler, ahirette onu giyemezler.

<sup>24</sup> Kim (din) kardeşinin bir isteğini yerine getirirse, Allah da onun isteğini yerine getirir.

<sup>25</sup> Allah'ı bir bilen kimse öldüğü zaman cennete girer.

<sup>26</sup> Allah bir kimse hakkında hayır dilerse, onu dinde bilgi sahibi kılar.

<sup>27</sup> Kıyamet günü en şiddetli azaba uğrayacak olanlar resamlardır.

Yapma şüret şağın cihân içre  
Ki muşavvirlere kıyâmetde  
[38b]

Hağ te‘âlâ ede eşedd-i ‘azâb  
Sen de bulunma ol felâketde

14

ان البيت الذى فيه الصور لا تدخل الملائكة<sup>28</sup>

Çoma hâneñde şüret ola şağın  
Güş kııl bu hadîsi ey ‘âkııl

Şol beyt kim şüret ola anda  
Dâhîl olmaz aña melâ’ike bil

15

ان الله جزء القرآن ثلاثة اجزاء فجعل قل هو الله احد جزء من اجزاء القرآن<sup>29</sup>

Oğu her demde sûre-i ihlâşı  
Dir iseñ âdemiñ olam hâşı

Cümle Qur’ân’ı üç cüz itdi Hudâ  
Bir cüzün anıñ itdi ihlâşı

16

ان الله يحب الرفق فى الامر كله<sup>30</sup>

Şıfat-ı ‘unf hâşlet-i beddir  
Şağın andan bu sözden ol âgâh

Olıgör her emirde rıfğ üzre  
Tab‘ı nerm olanı sever Allâh

17

ان النار لا يعذب بها الا الله<sup>31</sup>

Kimseye nâr ile ‘azâb etme  
Gelmeye tâ huzûr-ı Hağ’da hicâb

Eylemez kimse kimseye illâ  
Hağ te‘âlâ ider anıñla ‘azâb  
[39a]

18

ان ابغض الرجال الى الله الا الذى خصم<sup>32</sup>

Hîn-i da‘vâda eyleme şiddet  
Ki buyurdu bize resûl-i şefîk

Hâlîk-ı lâ-yezâle ebğaz-ı nâs  
Pek olandır huşümeti tahkîk

19

ان الموت فزع فاذا رئيتم الجنازة فقوموا<sup>33</sup>

<sup>28</sup> İçinde resim olan eve melekler girmez.

<sup>29</sup> Muhakkak ki Allah Kurân’ı üç cüze ayırmıştır. “Kul hüvellâhu chad”ı Kurân’ın o cüzlerinden bir cüz kılmıştır.

<sup>30</sup> Muhakkak Allah her işte yumuşaklığı sever.

<sup>31</sup> Ateşle azap etmeyin, bu ancak Allah’a mahsustur.

<sup>32</sup> Allah’ın en çok buğzettiği erkek, şiddetli düşmanlık yapan hasımdır.

<sup>33</sup> Ölüm korkunç ve ibret alınacak bir olaydır. Dolayısıyla herhangi bir cenaze gördüğünüzde ayağa kalkınız.

Mûriş-i bîmdir ecel taḥkîk  
Geldügin meyyitiñ kaçan göresiz

Ḳâyim oluñ didi resûlu'llâh  
Ne revâdır o demde oturasız

20

لا تأكلو بالشمال فان الشيطان يأكل بالشمال<sup>34</sup>

Şağ eliñle tenāvül et yimegi  
Bulasın lezzet ü şafâ her ân

Şol eliñle yime ta'âmı şaḳın  
Çünkü amîñla ekl eder şeytân

21

لا تدخل الملائكة بيوتا فيه كلب ولا صورة تماثيل<sup>35</sup>

Besleme evde kelbi sen zinhâr  
Ḳoma ḥâneñde hem şaḳın şüret

Kelb ü şüret olan eve zîrâ  
Dâḥil olmaz melek didi ḥazret

22

لا يدخل الجنة قتات<sup>36</sup>

[39b]

Ḳovlama bir kişiyi bir kişiyeye  
İster iseñ eger rızâ-yı Ḥudâ

Didi sulṭân-ı enbiyâ nemmâm  
Cennete dâḥil olmaz ey dâñâ

23

لا يستتر عبد عبدا في الدنيا الا ستره الله يوم القيامة<sup>37</sup>

'Abd-i 'aşîñiñ 'aybını göricek  
Mümkin olduḡça anı setr edegör

Setr eder Ḥaḳ seni kıyâmetde  
Böyle sulṭân-ı enbiyâ buyurur

24

لا ينبغي للصدیق ان يكون لعانا<sup>38</sup>

Şâdıḳu'l-ḳavl iseñ cihân içre  
Olma li'ân herkese her ân

Didi sulṭân-ı enbiyâ şiddîḳ  
Hiç lâyıḳ degül ola li'ân

25

<sup>34</sup> Sol elinizle yemeyin, zira şeytan sol eliyle yer.

<sup>35</sup> İçinde canlı resmi ve köpek bulunan eve melekler girmez.

<sup>36</sup> Söz taşıyan cennete giremez.

<sup>37</sup> Kim dünyada bir kulun ayıbını örterse, Allah da kıyamette onun ayıbını örter.

<sup>38</sup> Sıddıka lanetçi olması yakışmaz.

إذا سمعتم النداء فقولوا مثل ما يقول المؤمن<sup>39</sup>

İşidicek ezānı her biriñiz  
İttibā‘ eyleyip edā añā

Ki mü ’ezzin ne dirse siz daħı dīñ  
Böyle buyurdı çün ħabīb-i Ĥudā

26

ما انزل الله من داء الا انزل له شفاء<sup>40</sup>

Emr-i Ĥaħ ile ger marīz olasın  
Olma mecrūħ añā çekme elem  
[40a]

Bir maraz eylemez Ĥudā inzāl  
K’aniñ indirmeye devāsın hem

27

خيركم من تعلم القران و علمه<sup>41</sup>

Oħu Ĥur’an’ı öğren ey ‘ākıl  
Cehd kıł ğayra hem anı öğret

Öğrenendir anı çü ħayrlıñız  
Hem anı öğreden didi ħazret

28

افضل الصلوة طول القنوت<sup>42</sup>

Çün ŧurup edesin namāza ŧürü‘  
Göster anda Ĥudā’ya ŧül-i kıyām

Ki buyurdı resül ŧül-i ħunūt  
Efđalidir ŧalātñ ey nā-kām

29

الحياء من الايمان<sup>43</sup>

Piŧe olsun saña ħayā vü edeb  
Lā-cerem mü ’miniñ budur kārı

Ki ħayā çünki oldı imāndan  
Cehd kıł sen de mü ’min ol bārı

30

الدنيا سجن المؤمن و جنت الكافر<sup>44</sup>

‘Ālemiñ zīnetine aldanma  
Saña bildirdi çünki ħayr-ı beŧer  
[40b]

Mü ’miniñ sicnidir didi dünyā  
Kāfirin cennetidir eyle ħazer

31

<sup>39</sup> Ezanı işittiğiniz zaman siz de müezzinin söylediklerini tekrar ediniz.

<sup>40</sup> Allah devasız dert yaratmadı.

<sup>41</sup> Sizin en hayırlınız, Kur’an-ı Kerim’i öğrenen ve onu başkalarına öğretendir.

<sup>42</sup> Namazın en faziletlisi kıyâmı uzun olandır.

<sup>43</sup> Haya imandandır.

<sup>44</sup> Dünya müminin zindanı, kafirin cennetidir.

ليس الغنى عن كثرة العرض انما الغنى غنى النفس<sup>45</sup>

Mâl cem'inde eyleme tekşîr  
Tâ ki olmayasın dilâ mes'ûl

Keşret-i mâl ile ğinâ olmaz  
Bil ki nefsiñ ğinâsıdır maqbûl

32

العائد في هبته كا الكلب يعود في قييع<sup>46</sup>

Kimseye nesne ger bağışlayasın  
Dönme artık hibeñdir eyle ħazer

Kim ki dönse bağışladığından  
Beñzer ol kelbe kay'ın ekl eder

33

الكلمة الطيبة صدقة<sup>47</sup>

İhtirâz eyle bed-zebânlıktan  
Nîk-gû ol yirinde etme ħaħâ

Şadaqadır didi resûlu'llâh  
Eyü söz söylemek hemîşe dilâ

34

المسلم من سلم المسلمون من لسانه و يده<sup>48</sup>

Merdüm-âzâr olma müslim iseñ  
Senden âzürde olmasın âdem

Müslim oldur ki ħalk ola sâlim  
Hem elinden anıñ dilinden hem  
[41a]

35

المؤمن اخ المؤمن<sup>49</sup>

Ĥüsn-i ħulq ile dâyim ülfet kıł  
Ehl-i imâna olmağıl nâşî

Dünyede çünki oldı mü'minler  
Biri birisiniñ ħarındaşı

36

يهرم ابن آدم و تشب منه اثنتان الحرص على المال والحرص على العمر<sup>50</sup>

Ĥadden efzûn isteme 'ömrü  
Mevşıl olmaya tâ ki bed ħâle

Yaşadıkça ħarîş olur âdem  
Tûl-i 'ömr ile keşret-i mâle

37

<sup>45</sup> Gerçek zenginlik malın fazla olması değildir. Muhakkak ki gerçek zenginlik, gönül zenginliğidir.

<sup>46</sup> Hibesinden dönen, kusmuğuna dönen köpek gibidir.

<sup>47</sup> Güzel söz sadakadır.

<sup>48</sup> Müslüman, dilinden ve elinden Müslümanların emin olduğu kimsedir.

<sup>49</sup> Mümin, müminin kardeşidir.

<sup>50</sup> Ademoğlu ihtiyarlar, fakat onda iki şey gençleşir: mal ve ömür hırsı.

كفى بالمرء كذباً ان يحدث بكل ما سمع<sup>51</sup>

Söyleme gayra her işitdigiñi  
Seni iletmez ‘âkıbet hayra

Bu yiter kızb-i âdeme dâyim  
Naql ede her işitdigin gayra

38

اذكروا انتم اسم الله و كلوا<sup>52</sup>

Yimege çün mübâşeret edesiz  
Size bu emr olup durur vâcib

Evvel ism-i Hudâ'yı zıkr eyleñ  
Şoñra ekl etmegi oluñ râğıb

39

سوا صفوفكم فان تسوية الصفوف من تمام الصلاة<sup>53</sup>

[41b]

Çün namâza teveccüh eylesesiz  
Şaflarınıız ber-â-ber eyleñ siz

Çün tamâm-ı şalâtdandır ol  
Bunuñ üzre ‘amel ediñ hergiz

40

بين العبد و بين الكفر ترك الصلاة<sup>54</sup>

‘Abd ile küfrüñ ortasında hemân  
Terk vardır şalâtı ey ‘âkıl

Mü'min iseñ şalâtı terk etme  
Havf kıl dîniñ olmasın bâtıł

**Na‘t-ı Hazret-i Resûlullâh Şallallâhu ‘Aleyhi ve Sellem**

-.--/--/--/--/-.--

Zât-ı pāk-i bî-mişâliñ lâ-cerem ey meh-cebîn  
Oldı maḥlûḳâtı maḥbûb-ı rabbü'l-‘âlemîn  
Haḳ te‘âlânıñ ḥuzûrında nizâm-ı ḥâline  
Senden ister himmeti ‘uḳbâda Cibrîl-i emîn  
Kimse idrâk edemez ḳadrin ‘ulüvv-i şânıñıñ  
Ḥabbezâ ey nûr-ı çeşm ü merḥabâ ey pāk-dîn  
Ḥalḳına bâdî sen olduñ on sekiz biñ ‘âlemiñ  
Âferîn ey pāk-ḥilḳat şâf-meşreb âferîn  
Reşk ederler enbiyâ-i sâlife mi‘râciña  
Pâyıña rû-mâl ederler evvelîn ü âhirîn  
Ey şefî‘ü'l-müznibîn ü şâhib-i şer‘-i metîn  
[42a]

<sup>51</sup> Kişiy her duyduğunu söylemesi yalan olarak yeter.

<sup>52</sup> (Önce) Allah'ın ismini zikredin, (sonra) yemeğe başlayın.

<sup>53</sup> Saflarınızı düz tutunuz. Zira safların düz olması namazın tamam olmasını sağlayan hususlardan biridir.

<sup>54</sup> Kul ile küfür arasında namazın terki vardır.

Raḥmeten li'l-‘ âlemînsin raḥmeten li'l-‘ âlemîn

Haḡ te‘ âlânîñ öñinde lâ-cerem rûz-ı cezâ  
 Zât-ı pâkiñdir cemî‘ -i enbiyâya muḡtedâ  
 Evvelâ sende tecellî-i Hudâ etdi zuhûr  
 Oldı amîñçün cemâlîñ mazhar-ı nûr-ı Hudâ  
 Arayıp her yaña bulmazlar ġubâr-ı pâyiñi  
 Etmek için ḡalk-ı ‘ âlem gözlerine tûtyâ  
 Yâ resûla’llâh ne bâġuñ ‘ ar‘ arıdır ḡâmetiñ  
 Pest olurdu yanîña her kim ki gelse dâyimâ  
 Kevkeb-i baḡtîñ felekde cism-i pâkiñ ḡâkde  
 İftihâr eyler seniñle dâyimâ arz u semâ  
 Ey şefî‘ ü’l-müznibîñ ü şâḡib-i şer‘ -i metîñ  
 Raḥmeten li'l-‘ âlemînsin raḥmeten li'l-‘ âlemîn

Fer viren âfâḡa envâr-ı cemâlîñdir seniñ  
 Egleyen dünyâyı ḡüsn-i bâ-kemâlîñdir seniñ  
 ‘ Aḡl-ı ḡâşır zât-ı pâkiñ nice idrâk eylesin  
 Kim ḡadıḡ-ı lî-me‘ a’llâh ḡüsn-i ḡâlîñdir seniñ  
 Şanma her yaña ziyâ veren şu‘ â‘ -ı mihrdir  
 Mün‘ akis olmış felekde ‘ aks-i ḡâlîñdir seniñ  
 Şâḡ-ı mülk-i lâ-mekânsın eylediġiñce güzer  
 ḡanda başsañ ‘ arş u kürsî pây-mâlîñdir seniñ  
 Rûzgâr ile fenâ veren bu miḡnet-ḡâneye  
 Mülk-i fâniden beḡâyâ intîḡâlîñdir<sup>55</sup> seniñ  
 [42b]  
 Ey şefî‘ ü’l-müznibîñ ü şâḡib-i şer‘ -i metîñ  
 Raḥmeten li'l-‘ âlemînsin raḥmeten li'l-‘ âlemîn

Tûtyâ-yı ḡâk-i pâyuñdan naşîb oldı meġer  
 Nergis-i şehlâ olupdur bâġda ehl-i nazâr  
 Zât-ı pâkiñdir seniñ dünyâ metâ‘ ından ġarâz  
 Yoluñ ey mâye-i ‘ ömrüm fedâdır cân u ser  
 Mazhar-ı nûr-ı Hudâ vü şâḡibü’l-mi‘ râcsın  
 Mu‘ cizâtîñdan seniñ bir zerredir şaḡḡu’l-ḡamer  
 Ka‘ be-i ‘ ulyâyâ baş egmez ḡapıñ ḡâcibleri  
 Vâşıl-ı maḡşûd olan olmaz muḡarrer der-be-der  
 Bûy-ı cân-baḡşuñla âfâḡa ḡayât[ı] o verir  
 Her seḡer bâd-ı şabâ kûyuñdan etdikçe güzer  
 Ey şefî‘ ü’l-müznibîñ ü şâḡib-i şer‘ -i metîñ  
 Raḥmeten li'l-‘ âlemînsin raḥmeten li'l-‘ âlemîn

Ey dem-i cân-baḡşıñ ile rûḡ-ı ḡudsi hem-nefes  
 Nûr-ı vechiñden ziyâ-yı mihr-i ‘ âlem muḡtebes  
 Haḡ bilir her dem giriftâr-ı ten-i nâsûtdur

<sup>55</sup> intîḡâlîñdir: metinde “iḡbâlîñdir”.

Murg-ı cânım eyleyelden gülşen-i kûyın heves  
 Reh-revân-ı kûyuña her dem şeb-i târîkde  
 Nâr-ı âhım meş' al etdim âh u efgânım ceres  
 Âhiretde kendimi Firdevs-i a' lâda görem  
 Hâk-i pâyiñden naşîb olursa miqdâr-ı ' ades  
 [43a]  
 Senden ister Hâk huzûrında HİLÂLÎ himmeti  
 Zâr u mahrûm ola anda hâşe li'llâh hiç kes  
 Ey şefî' ü'l-müznibîn ü şâhib-i şer' -i metîn  
 Raḫmeten li'l-âlemînsin raḫmeten li'l-âlemîn

### SONUÇ

Manzum kırk hadis tercümeleri, klâsik edebiyatımızda Hz. Peygamber'le ilgili olan edebî türlerdendir ve oldukça rağbet görmüş bir türdür. Tespit edilmiş ve yayımlanmış olanlarının yanında, hâlâ varlığı bilinmeyen kırk hadislerin ortaya çıkması da bu türün şairler tarafından ne kadar çok sevildiğini göstermektedir. Bu yazıyla, varlığı bilinmeyen ve Hilâlî'ye ait olan manzum bir kırk hadis tercümesi daha gün yüzüne çıkarılmış olmaktadır.

### KAYNAKÇA

- AKSOY Hasan, **Mustafa Âfî'nin Manzum Kırk Hadis Tercümeleri**, İstanbul 1991.
- AKSOY Hasan, "Fevrî'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi", **Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi**, S. 13-15 (1997), s. 121-130.
- AKSU Cemal, "Hanîf'in Manzum Kırk Hadis Şerhi", **İlmî Araştırmalar**, S. 17 (2004), s. 17-34.
- CİHAN Sadık, "Nüzhet Ömer Efendi ve Hadîs-i Erbain Tercemesi", **Ondokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi**, S. 5 (1991), s. 35-66.
- CİHAN Sadık, "Şeyhî ve Hadîs-i Erbain Tercümesi", **Ondokuz Mayıs Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi**, S. 9 (1997), s. 5-27.
- GÜNENÇ Halil, **İmam Nevevî-40 Hadis**, Beyan Yayınları, İstanbul 2005.
- İPŞİRLİ Mehmet, "Bostanzâde Mehmed Efendi", **Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi**, C. 6, Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul 1992, s. 311.
- KARAHAN Abdülkadir, "Tercüme Edebiyatından Nümuneler Üzerinde Çalışmalar Câmî'nin Arba'in'i ve Türkçe Tercümeleri", **Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi**, S. 4 (1952), s. 345-371.
- KARAHAN Abdülkadir, "Türk Edebiyatında Arapça'dan Nakledilmiş Kırk Hadis Tercümesi ve Şerhleri", **Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi**, S. 5 (1953), s. 59-81.
- KARAHAN Abdülkadir, "Abdurrahman Câmî'nin Seyyid İbrâhim Osmanzâde Tarafından Tercüme Edilmiş Bilinmeyen Bir Kırk Hadîs Tercümesi", **Prof. M. Tayyip Okıç Armağanı**, Sevinç Matbaası, Ankara 1978, s. 71-86.
- KARAHAN Abdülkadir, **İslâm-Türk Edebiyatında Kırk Hadîs Toplama, Tercüme ve Şerhleri**, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1991.



- KARAHAN Abdülkadir, “Kırk Hadis”, **Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi**, C. 25, Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul 2002, s. 467-473.
- KILIÇ Müzahir (2001). **Hâkânî Mehmed Bey, Hayatı, Kişiliği ve Hadis-i Erba'ın'ın Tenkitli Metni**, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum.
- KILIÇ Müzahir, “Edebiyat Tarihi Bakımından Kırk Hadisler”, **Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi**, S. 18 (2001), s. 93-101.
- KÖKSAL M. Fatih, “Yenipazarlı Vâlî'nin Manzum İlk Kırk Hadis Tercümesi”, **Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi**, Özel Sayı (2007), s. 237-251.
- KÜRKÇÜOĞLU Kemâl Edip, **Fuzûlî Kırk Hadîs Tercümesi**, Millî Eğitim Basımevi, İstanbul 1951.
- Necib Âsım, “Hadîs-i Erba'ın Tercümeleri”, **Millî Tettebbular Mecmûası**, S. 4 (1331), s. 143-165.
- SEVGİ, Ahmet, “Mevlânâ Cemâl Efendi'nin Manzum Kırk Hadis Tercemesi”, **İslami Edebiyat**, S. 3 (1988), s. 25-27.
- SEVGİ Ahmet, “Câmî'nin Kırk Hadîsi'nin Türkçe ve Arapça Manzûm Bir Tercümesi Üzerine”, **MÜFEF Türklük Araştırmaları Dergisi Âmil Çelebioğlu Armağanı**, S. 7 (1993a), s. 517-536.
- SEVGİ Ahmet, **Latîfi-Sübhatü'l-Uşşâk**, Konya 1993b.
- SEVGİ Ahmet, **Merdümî-Tuhfetü'l-İslâm (Manzûm Kırk Âyet ve Kırk Hadis Tercümesi)**, Selçuk Üniversitesi Basımevi, Konya 1993c.
- SEVGİ Ahmet, **Molla Câmî'nin Erba'ın'ı ve Manzûm Türkçe Tercümeleri**, Alp Ofset, Konya 2000.
- SEVGİ Ahmet, “Azmi'nin Hadîs-i Erba'ın Tercümesi”, **Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi**, S. 9 (2001), s. 107-132.
- SEZEN Tahir, **Osmanlı Yer Adları (Alfabetik Sırayla)**, T.C. Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü Yayını, Ankara 2006.
- SOLMAZ Süleyman, **Ahdî ve Gülşen-i Şu'arâsı (İnceleme-Metin)**, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara 2005.
- UĞUR Mücteba, “Erba'ın”, **Ansiklopedik Hadis Terimleri Sözlüğü**, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara 1992, s. 78-79.
- YILDIRIM Selahattin, **Osmanlı'da Kırk Hadis Çalışmaları 1**, İstanbul 2000.
- YILDIZ Alim, “Okçuzâde Mehmet Şâhî ve Manzum Kırk Hadis Tercümesi: Ahsenü'l-Hadîs”, **DEÜ İlahiyat Fakültesi Dergisi**, S. 17 (2003), s. 115-148.
- YILDIZ Alim, “Sirâcî'nin Manzum Kırk Hadis Tercümesi”, **C.Ü. İlahiyat Fakültesi Dergisi**, C. XV, S. 1 (2011), s. 127-150.